

УДК 81'367

ОККАЗИОНАЛЬНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ КОСТАНАЙСКОЙ ОБЛАСТИ

Майер В.В.,
старший преподаватель, КГПИ
Ермолаева О.,
студентка 2 курса, КГПИ,
г. Костанай, Казахстан

Аннотация

Аталмыш мақала тіл білімінің айрықша бөлімі - тұрақты тіркестер туралы ғылым, орыс тілінің фразеологиясына арналған. Журналистер қолданатын баспа материалдарындағы трансформацияланған фразеологизмдерге баса назар аударылған. "Қостанай таңы" газетінің беттерінде кездесетін авторлық фразеологизмдер талданған. Фразеологиялық бірліктердің шығу тегі айқындалып, жаңа тіркестерді қолдану арқылы мысалдар келтірілген.

Аннотация

Статья посвящена особому разделу языкознания – фразеологии русского языка, науке об устойчивых выражениях. Особое место уделяется трансформированному фразеологизму, используемому журналистами в периодической печати. Приводятся и анализируются разные способы авторского преобразования фразеологизмов, встречающихся на страницах газеты «Костанайские новости». Затронут вопрос о происхождении фразеологических единиц, даны примеры новых, современных образований.

Abstract

The article is devoted to the special section of linguistics, which is the phraseology of the Russian language, the science of set expressions. Particular attention is paid to transformed phraseological units, used by journalists in press. There are presented and analyzed different ways of copyright transformation of phraseologisms, occurring in "Kostanay news" newspaper. There is also raised a question of the origin of phraseological units, there are given examples of the new, modern structures.

Түйінді сөздер: фразеологиялық бірлік, сәйкестендіру әдісі, аппликация әдісі, окказионал фразеологизмдер, бұқаралық ақпарат құралдары, фразеологизмнің өзгеруі.

Ключевые слова: фразеологическая единица, метод идентификации, метод аппликации, окказиональные фразеологизмы, средства массовой информации, трансформация фразеологизма.

Key words: phraseological unit, identification method, the method of application, occasional idioms, media, transformation of phraseologism.

1. Введение.

В середине 20 века учёные, изучающие наш язык, увидели, что кроме огромного количества слов, составляющих язык, есть ещё особый пласт – несколько десятков тысяч устойчивых сочетаний слов, которые, как и слова, помогают нам строить речь. Причём речь образную, яркую, ёмкую.

Фразеологические обороты привлекают внимание исследователей на протяжении многих лет. Под различными названиями (изречения, «крылатые слова», афоризмы, пословицы и поговорки, идиомы, выражения, обороты речи и т.д.) они объяснялись как в специальных сборниках, так и в толковых словарях, начиная с конца XVIII в. Ещё М.В. Ломоносов,

составляя план словаря русского литературного языка, указывал, что кроме отдельных слов должны войти «речения», «идиоматизмы» и «фразесы», т.е. обороты, выражения.

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации, пользуется различными методами исследования, например компонентным анализом значения. На базе существующих в общей теории языкознания методов исследования разрабатываются «собственно фразеологические приемы анализа и описания»:

- 1) метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами;
- 2) метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации;
- 3) метод ограниченный в выборе переменных, устанавливающий отличие структурно-семантической организации фразеологизма от сочетаний, образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п.

2. Обсуждение.

Фразеология придает речи силу и убедительность, красочность и образность, «крылатое слово», полная народной мудрости поговорка, выразительная идиома оживляют язык, делают речь более эмоциональной. Эти специфические качества фразеологизмов четко проявляются даже в разговорно-бытовом общении, когда никаких художественно-образительных целей говорящими не преследуется. Однако особенно ясно выразительные свойства фразеологизмов проявляются в литературных произведениях. В руках художников слова – писателей и публицистов – фразеологизмы становятся одним из наиболее действенных языковых средств воплощения художественного образа, их используют для создания речевой характеристики героя, для оживления авторской речи и т.д. Изложить материал по данной проблеме нам помогло исследование двух книг Ю.А. Гвоздарёва «Рассказы о русской фразеологии» и «Язык есть исповедь народа». Изучив материал, мы пришли к выводу, что фразеологические обороты различны по своему происхождению. Много фразеологизмов произошло от свободных сочетаний очень удачно и вовремя сказанных, например: фразеологизм «в час по чайной ложке» произошёл от высказывания врача, назначающего больному лечение. Это был очень долгий процесс, поэтому фразеологизм имеет значение «долго». Чтобы стать фразеологизмом, любой свободный оборот должен использоваться в переносном значении, быть образным и быть актуальным для современности. Множество фразеологических единиц перешло в литературный язык из речи представителей различных профессий. Например, фразеологические обороты «попасть в тон», «играть первую скрипку» пришли из речи музыкантов; «разделить под орех», «без сучка и задоринки» – из речи столяров, «поставить в тупик» – из речи железнодорожников.

Многие фразеологические единицы пришли из религиозной литературы: «ждать как манны небесной» – ждать с нетерпением – библейский миф о пище, падающей с неба, которой питались евреи в пустыне после изгнания из Египта; «вавилонское столпотворение» – крайний беспорядок, суматоха – согласно библейскому мифу, бог наказал жителей Вавилона, смешав их языки (чтобы они не понимали друг друга), за дерзкую попытку построить башню (столп) до неба; «на пище святого Антония» (голодая) – из рассказа об отшельнике Антонии, который отказался от богатства, поселился в египетской пустыне, где вёл строгую жизнь, отказывая себе во всём необходимом.

Немало в русском языке «крылатых слов», «подаренных» нам деятелями науки и культуры, писателями и поэтами. Они тоже вошли в золотой фонд русского языка.

Мы собрали большое количество фразеологизмов из произведений русских писателей.

Наиболее ярким и интересным мы считаем язык Крылова. Вот некоторые его выражения: «сильнее кошки зверя нет», «от радости в зобу дыханье спёрло», «лебедь, рак и щука», а «воз и ныне там», «щучку бросили в реку», «а ларчик просто открывался», «слон и моська», «без драки попасть в большие забияки», «как белка в колесе», «великий зверь на малые дела»,

«ворона в павлиньих перьях», «чтоб гусей не раздражить», «Демьянова уха», «как ни садитесь, а в музыканты не годитесь», «синица море не зажгла», «не лучше ль на себя, кума, оборотиться», «римский огурец» и др.

Большой вклад внёс во фразеологию А.П. Чехов. Широко известны и активно употребляются созданные им выражения: «унтер Пришибеев», «палата №6», «лошадиная фамилия», «увидеть небо в алмазах», «человек в футляре» и др.

В комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» мы нашли около 70 «крылатых выражений». Вот некоторые из них: «завиральные идеи», «дым отечества», «миллион терзаний», «как не порадеть родному человеку», «свежо предание, а верится с трудом», «шёл в комнату, попал в другую», «счастливые часов не наблюдают», и др.

Немало фразеологизмов подарил русскому языку великий Пушкин: «тяжела ты, шапка Мономаха», «с корабля на бал», «властитель дум», «гений чистой красоты», «глаголом жечь сердца людей», «пир во время чумы», «не мудрствуя лукаво», «остаться у разбитого корыта», и др.

М.Е. Салтыков–Щедрин, великий мастер сатиры, обогатил русскую фразеологию выражениями, которые служат характеристикой определённых типов людей: «премудрый пескарь», «карась–идеалист», «Иудушка Головлёв».

Из известных романов И.Ильфа и Е. Петрова известны выражения «великий комбинатор», «Эллочка Людоедка», «рога и копыта».

Из басни С. Михалкова родилось выражение «заяц во хмелю», от К. Чуковского идёт выражение «доктор Айболит» и др.

Мы считаем, что русский фольклор также послужил богатым источником фразеологии. Со сказками связаны фразеологизмы «живая вода», «за тридевять земель», «избушка на курьих ножках», «остались у бабушки рожки да ножки», «по шучьему велению», «битый небитого везёт», «при царе Горохе» и многие другие.

Фразеология очень широко используется в современной публицистике.

Средства массовой информации и пропаганды являются важнейшим орудием формирования и отражения общественного мнения, мировоззрения. В плане содержания и выражения средства массовой информации и пропаганды являются сферой проявления публицистического стиля во всем многообразии его лексических, фразеологических, грамматических и стилистических ресурсов.

Для публицистического стиля характерны слитые в единстве 2 основные функции – информационная и воздействующая. Журналист сообщает о фактах и дает им оценку. Взаимодействие этих двух функций и определяет употребление слова в публицистике.

Функция воздействия (экспрессивная функция), важнейшая для газетно-публицистического стиля, обуславливает острую потребность публицистики в выразительных средствах. Поэтому публицистика берет из литературного языка практически все средства, обладающие экспрессивностью.

Изменения фразеологизмов позволяют журналистам избегать штампов, так как в этих случаях «фразеологизм получает, помимо свойств, заложенных в нем самом (а иногда и вопреки им), новые экспрессивные свойства».

Т.С. Гусейнова считает, что особенно важную роль трансформированные фразеологизмы играют в газетном заголовке, т.к. «...отклонения от нормы, традиционного облика устойчивой единицы, выступающей в качестве заглавия газетной статьи, уточняет ее содержание, выделяя такое заглавие в общем потоке названий публицистических материалов».

Трансформированный фразеологизм в заголовке выступает в роли ассоциативного элемента, при помощи которого наша память находит нужную информацию, связывая измененное выражение с исходным. При изменении фразеологизма создается языковая игра, рождается некий новый смысл, но смысловой каркас остается. Этот смысловой каркас являет собой рациональное состояние фразеологизма, т.е. объективный, всеобщий характер. Например:

«*Лужи по колено*» [«Костанайские новости»] – трансформация фразеологизма *море по колено*. Речь в статье идет о моде на резиновые сапоги. Смысловой «каркас» – все нипочем, не страшно, ничего не значит, однако семантика фразеологизма уточняется – все нипочем в резиновых сапогах.

Инородный компонент в структуре фразеологизма концентрирует внимание читателя на определенную мысль:

«*Холод – не тётка*» [«Костанайские новости»] – сравним: *голод – не тётка*. Данный заголовок заставляет читателя задуматься о наступлении холодов. Компоненты *голод* и *холод* контекстуально синонимичны, компонент *не тётка* обозначает нечто чуждое, не родное. Смысловой «каркас» сохраняется. Замена привлекает внимание созвучием исходного и заменяющего компонентов.

«*Выпивка: запасайся кто может!*» (сравним: *спасайся, кто может!*) – «Костанайские новости» от 02.01.2013. №1.

«*Хождение по льготам*» (сравним: *Хождение по мукам*) – «Костанайские новости» от 14.02.2014. №22.

Мы проанализировали фразеологические единицы, выявленные нами в заголовках газеты «Костанайские новости» за период с 01.11.2013 г. по 31.03.2014 г. Рассмотрим, как они реализуются:

1. Замена одного или нескольких лексических компонентов фразеологической единицы:

«*Мой сейф – моя крепость*» [«Костанайские новости» от 15.01.2014] – трансформация устойчивого выражения *мой дом – моя крепость*.

«*Хождение по льготам*» [«Костанайские новости» от 25.01.2014] – обыгрывается выражение, которым характеризуются тяжелые жизненные испытания, в советской литературе известна одноименная трилогия А.Н. Толстого «Хождение по мукам».

«*Дурацкое дело – хитрое!*» [«Костанайские новости» от 30.01.2014] – преобразование выражения *дурное дело – не хитрое*. Речь в статье идет о том, как организовать веселый розыгрыш в «день дурака» – 1 апреля.

«*Хождение по ... визам*» (ср.: *хождение по мукам*) [«Костанайские новости» от 15.02.2014].

«*Реклама – двигатель рекламы*» (ср.: *реклама – двигатель прогресса*) [«Костанайские новости» от 21.02.2014].

«*Как закалялась телесталь*» (ср.: *как закалялась сталь*) [«Костанайские новости» от 30.02.2014].

«*Разведка газом*» (ср.: *разведка боем*) [«Костанайские новости» от 30.03.2014].

«*Вот тебе, избиратель, и Александров день*» (ср.: *вот тебе, бабушка, и Юрьев день*) [«Костанайские новости» от 07.03.2014].

«*Судьбу – на мыло*» (ср.: *судью на мыло*) [«Костанайские новости» от 07.03.2014].

«*Сила есть – силовиков не надо*» (ср.: *сила есть – ума не надо*) [«Костанайские новости» от 14.03.2014].

«*Почем иномарки для среднего класса*» (ср.: *почем опиум для народа*) [«Костанайские новости» от 14.03.2014].

«*Богатого мобила исправит*» (ср.: *горбатого могила исправит*) [«Костанайские новости» от 24.03.2014].

2. Расширение фразеологизма за счет введения добавочных компонентов:

«*Красота – страшная политическая сила*» – об экс-«Мисс Вселенная» Оксане Федоровой [«Костанайские новости» от 26.01.2014]. Выражение *красота* «*страшная сила*» изменено за счет расширения состава. Слово «*политическая*» не изменяет общего значения выражения, а лишь сужает смысл высказывания, конкретизирует его, а также придает выражению комический оттенок.

«Каждая погода – благодать (если знать, куда зимой летать)» [«Костанайские новости» от 14.12.2013] – за счет расширения состава строка песни из известного кинофильма «Служебный роман» приобретает дополнительный оттенок: любая погода хороша, если правильно выбрать место для отдыха. В выражение вносится уточнение, а особую яркость заголовков приобретает за счет рифмы. Распространение фразеологизма, включение в него нового слова или слов, с одной стороны, напоминает читателю исконный фразеологизм, его смысл, а с другой стороны, позволяет журналисту кратко выразить содержание газетного материала и дать его оценку.

3. Усечение фразеологической единицы:

«Путь к сердцу через желудок» [«Костанайские новости» от 05.12.2013] – усечение выражения «*путь к сердцу мужчины лежит через желудок*». Компонент «*сердце*» в исходном выражении имеет переносное значение 'любовь', компонент «*желудок*» подразумевает 'вкусная пища'. В статье даются рекомендации, как правильно питаться, чтобы сохранить сердце здоровым. Таким образом, значение заголовка становится понятным только в контексте, компонент 'сердце' в данном случае имеет прямое значение 'орган человека'. Компонент 'мужчины' элиминируется, что позволяет отнести измененное выражение к любому человеку. Выражение утрачивает образность и метафоричность.

«Соломки бы подстелить...» [«Костанайские новости» от 21.01.2014] – сокращение выражения «*Знал бы, где упасть, соломки бы подстелил*». По окончанию пословицы сознание носителя языка легко восстанавливает первоначальное высказывание. Смысл высказывания о желании подстраховаться в случае неприятностей сохранен. Прием усечения фразеологической единицы создает эффект усиленного ожидания.

4. Буквализация значения фразеологической единицы – в этом случае сохраняется синтаксическая структура фразеологизма и характер образного обозначения отношений, внешне фразеологизм не изменяется, но утрачивает свое метафорическое значение и воспринимается буквально:

«Удовольствие – дело техники» [«Костанайские новости» от 25.03.2014] – в основе лежит выражение «*дело техники*», обозначающее, что данный процесс – вопрос чьего-либо мастерства. Статья рекламного характера повествует о бытовой технике, предназначенной для удовольствия: массажерах, гидромассажных ванночках для ног и пр... При взаимодействии семантического поля фразеологизма и содержания газетного контекста образная семантика фразеологизма утрачивается; контекст способствует буквальному (прямому) пониманию значения, вызывающему в сознании читателя вполне конкретную картину: удовольствие – это дело бытовой техники.

5. Переосмысление фразеологической единицы – данная трансформация также не затрагивает лексико-грамматический состав фразеологизма, его внешняя форма обычно сохраняется, но смысл толкуется по-новому:

«Опять с гуся вода?» [«Костанайские новости» от 09.02.2014] – обыгрывается фразеологизм «*как с гуся вода*», имеющий значение 'совершенно безразлично, все нипочем (кому-либо), решительно ничего не действует (на кого-либо)'. При прочтении статьи становится ясно, что речь идет о неприятностях российского медиа-магната Владимира Гусинского и аресте его счетов. Языковая игра строится на ассоциации существительного *гусь* с созвучной фамилией «*Гусинский*». В контексте статьи выражение приобретает явный комический оттенок и наполняется новым содержанием. Прием переосмысления совмещается с заменой компонентов. Замена компонента сама по себе не ведет к переосмыслению фразеологической единицы, новое содержание фразеологизм получает только в контексте. Кроме того, данное выражение демонстрирует еще один вид семантической трансформации.

6. «Обновление» фразеологизма часто происходит путем замены его компонентов по созвучию, например:

«*Ищи метра в поле*» (ср.: *ищи ветра в поле*) [«Костанайские новости» от 04.11.2013].

«От судьбы не уйдешь» (ср.: *от судьбы не уйдешь*) [«Костанайские новости» от 14.11.2013].

«Кто на маленького» (ср.: *кто на новенького*) [«Костанайские новости» от 23.12.2013].

«Телу – время, потехе – час» (ср.: *делу – время, потехе – час*) [«Костанайские новости» от 30.12.2013].

«Жили-выли старик со старухой» (ср.: *жили-были старик со старухой*). [«Костанайские новости» от 14.01.2014].

7. Язык СМИ все сильнее тяготеет к **разговорно-просторечным и жаргонным формам**, пытаясь подкупить своей доступностью современного читателя, поэтому часто жаргонные выражения дают толчок для образования окказиональной фразеологии:

«Кончай базар» [«Костанайские новости» от 15.01.2014].

«Стали меньше кошмарить бизнес» [«Костанайские новости» от 15.11.2013].

«Рынки будут крышевать» [«Костанайские новости» от 22.11.2013].

«Мокрое дело» сухого закона [«Костанайские новости» от 22.11.2013].

«Наезды на конкурентов» [«Костанайские новости» от 13.12.2013].

«Срубить бабло» [«Костанайские новости» от 25.12.2013].

«Новогодний чес» [«Костанайские новости» от 15.01.2014].

«Криминальный авторитет» [«Костанайские новости» от 27.01.2014].

«Миллионы на откат» [«Костанайские новости» от 08.02.2014].

«Обуть государство» [«Костанайские новости» от 15.02.2014].

«Удалось развести на миллиард» [«Костанайские новости» от 25.02.2014].

«Как «достать» «звезду» [«Костанайские новости» от 17.03.2014].

«Распилить бюджет» [«Костанайские новости» от 24.03.2014].

«Оттянуться со вкусом» [«Костанайские новости» от 31.03.2014].

Зачастую в газете трансформации подвергаются такие фразеологические выражения, как отрывки современных песен, названия фильмов и т.д.:

«Когда богатые плачут» (ср.: «*Богатые тоже плачут*»);

«Девять с половиной» (ср.: «*Девять с половиной недель*»);

«Ах, эта свадьба пела и рычала...» (ср.: «*Ах, эта свадьба пела и плясала*»).

В настоящее время появляются новые обороты, взятые из реалий современной жизни, как русской, так и иностранной.

Фразеологизм «*Басманный суд*» [«Костанайские новости» от 28.01.2014] пришел к нам недавно (2010 год) и означает 'заказной, неправый, откровенно бессовестный суд', открыто употребляется в Америке, возможно и в других странах.

«*Кассационная жалоба*» [«Костанайские новости» от 12.11.2013] – фразеологизм, пришедший в нашу речь более 10 лет назад, но актуален и в наши дни. Каждому гражданину своей страны следует знать, что, кроме всем известного суда, существует ещё и кассационная инстанция.

«*Побудь на проводе*» [«Костанайские новости» от 25.02.2014], употребляя эту идиому, человек просит собеседника, с которым разговаривает по телефону, немного подождать.

«*Политические игры*» (дословно от сочетания – *политический футбол*) [«Костанайские новости» от 28.12.2013]. Интересно, что для обозначения отношений между политиками (не всегда правомерных) используется игра в футбол. Потому что в такой игре возможны различные поведенческие реакции на поле, проведенные по правилам и в обход них. Проведена так называемая параллель между спортом и политикой.

«*Темная лошадка*», [«Костанайские новости» от 18.03.2014]. Выражение используется для характеристики политического деятеля, взгляды и намерения которого не вполне понятны и прозрачны. В русском языке этот фразеологизм расширил свой диапазон, и его употребляют не только в политике, но и в повседневной жизни.

«Холодная война». Идиома вошла в обиход после отчуждения между США и СССР, которое длилось с 1946 по 1991 гг.

3. Выводы.

Таким образом, мы пришли к следующему: в периодической печати наблюдается частое употребление фразеологических единиц для красочности, убедительности и образности. Проведённый нами анализ показал, что особенно часто фразеологизмы употребляются не в начальной форме, а в изменённой и чаще всего используются авторские преобразования:

- замена одного или нескольких компонентов;
- использование фразеологизма в общественно-политической лексике;
- переосмысление фразеологизма для целей публицистики;
- совмещение черт публицистического стиля с чертами других стилей;
- разнообразие тематики жанров.

В результате фразеологического новаторства писателей и публицистов возникают оригинальные словесные образы, в основе которых лежат «обыгранные» устойчивые выражения.

Список литературы

- Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избр. тр. – М.: Наука, 1986.
- Гвоздарёва Ю.А. Рассказы о русской фразеологии. Язык есть исповедь народа.
- Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: проблемы, методы, опыты. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1990.
- Розенталь Д.Э. Русский язык. – М., 1981.
- Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1985.